



TRADYCJA I NOWOCZESNOŚĆ

wistil
G R U P A

SPIS TREŚCI CONTENTS



IWONA	4
KAMELIA	8
LAURA	10
ASTRA	12
GLORIA	14
VENUS	16
RITA	18
BERNI	20

Classic line



Kropla	22
Kolibier	24
Duo	26
Future	28
Noa	29
Kalla	29

Modern line



HISTORIA	30
HISTORY	31



Szanowni Państwo,

Od ponad 223 lat pielęgnujemy najlepsze tradycje wyrobu prawdziwej porcelany. W oparciu o nasz dorobek przygotowaliśmy katalog na sezon 2013-2014, w którym prezentujemy historyczną jakość w innowacyjnej odsłonie. Oferta Polskich Fabryk Porcelany „Ćmielów” i „Chodzież” S.A to połączenie bogatej historii i niepowtarzalnego designu dwóch najstarszych fabryk porcelany. Obecny kształt firmy to wynik naturalnej konsolidacji wewnątrz grupy kapitałowej, do której doszło 3 czerwca 2013 roku. Historia zatoczyła koło i podobnie, jak przed II Wojną Światową, dwie marki współtworzą pod jednym szyldem, zachowując przy tym swój niepowtarzalny charakter i odrębność. Scaliliśmy porcelanowy dorobek, aby dać Państwu możliwość tworzenia rozbudowanych kolekcji, dopasowanych do indywidualnych potrzeb.

Oferta Polskich Fabryk Porcelany to nowa jakość na rynku, poparta bogatą tradycją i historycznym dorobkiem. Klasyczny i tradycyjny „Ćmielów”, elegancka i funkcjonalna „Chodzież” oraz zupełnie nowy „Ćmielów Design Studio”, wytyczają linię współczesnej porcelany.

Marka „Chodzież” od 1852 roku dba o piękną oprawę Państwa stołów. Bogata tradycja pozwoliła na stworzenie wyjątkowej i szerokiej oferty porcelany. W katalogu odnajdą Państwo naczynia podzielone według serii wzorniczych. Są to zarówno wzory cieszące się ciągłym uznaniem już od kilkudziesięciu lat, jak i nasze nowe kreacje stołu. „Chodzież” łączy w sobie cechy klasyki i awangardy, przejawiającej się w futurystycznych kształtach wybranych produktów. Znajdą tu Państwo porcelanowe filiżanki, talerze czy półmiski z fantazyjnymi reliefami w bogatych dekoracjach, które uświetnią uroczyste spotkania przy stole, ale także proste kształty z dekoracjami odpornymi na mycie w zmywarkach, do codziennego użytku. Klasyczne piękno chodzieskiej porcelany o nieprzemijającym uroku reprezentują serwisy, takie jak: Iwona, Astra, Berni, Kamelia, Laura, Rita, Venus. Natomiast nowoczesne podejście do projektowania prezentuje kolekcja Modern, w skład której wchodzi takie fasony jak: Koliber, Kropla, Future, Kalla, Noa. Futurystyczne kształty wybranych serwisów pomogą wykreować niekonwencjonalne aranżacje stołu. Poszczególne naczynia mogą też stanowić ozdobę samą w sobie, która podkreśli charakter wnętrza.

Oddaję w Państwa ręce niniejszy katalog i zapraszam do świata kruchej porcelany. Mam nadzieję, że na jego kartach odnajdą Państwo piękne przedmioty, dopasowane do indywidualnych potrzeb. A szeroki i różnorodny wachlarz oferty, pozwala wybierać wśród najlepszych przykładów polskiego wzornictwa, które narodziły się przed wiekami, jak i wyrobów o nowoczesnym designie. Niech stanie się on inspiracją do wprowadzenia do swojego domu atmosfery wyjątkowości, elegancji i dobrego smaku...

Dear Sir or Madam,

For over 223 years we have been fostering the tradition of making real porcelain. On the basis of our achievements, we have prepared for You a catalogue presenting the 2013-2014 collection in which we demonstrate the historical quality in an innovative form. The offer of the Polish Porcelain Factories „Ćmielów” and „Chodzież” S.A. is a combination of a rich history and unique design of the two oldest porcelain factories. The present shape of the company is the result of a natural consolidation within the capital group which took place on 3rd June 2013. History repeated itself and, just like before World War II, the two brands operate under one signboard at the same time maintaining their unique character and distinction. We have merged the porcelain achievements in order to give You the opportunity to create expanded collections, suitable for individual needs.

The offer of the Polish Porcelain Factories is a new quality on the market, supported by rich tradition and history. The classical and traditional „Ćmielów”, elegant and functional „Chodzież”, and the completely new „Ćmielów Design Studio”, create the line of contemporary porcelain.

The „Chodzież” brand has been taking care of the beautiful look of your tables since 1852. Its rich tradition made it possible to create a wide porcelain offer. In the present catalogue You can find tea-sets divided into pattern series. These are both sets famous for decades as well as those new ones. „Chodzież” combines the features of classics and avant-garde visible in the futuristic shapes of chosen products. You can find here porcelain cups, plates or bowls with sophisticated reliefs in rich decorations which will add splendor to the ceremonial meetings at a table. It also offers simple everyday use shapes with decorations resistant to washing in dishwashers. The classical beauty of Chodzież porcelain is represented by such everlasting tea-sets as: Iwona, Astra, Berni, Kamelia, Laura, Rita, Venus. The modern approach towards designing is represented by the Modern collection which includes such designs as: Koliber, Kropla, Future, Kalla, Noa. The futuristic shapes of chosen tea-sets will help You create unconventional arrangements of Your table. Individual dishes can be also treated as decorations which emphasize the ambience of your interior.

Hereby I present the catalogue and invite You to the world of fragile porcelain. I hope it will allow You to find beautiful objects suited for individual needs. I also hope that the wide range of our offer will give You a chance to choose among the best examples of Polish pattern-designing which was born ages ago as well as from products of modern design. Let it be the inspiration for introducing the atmosphere of uniqueness, elegance, and good taste to your house...

Prezes Zarządu President of the Board
Inga Kamińska



*Klasyczne piękno chodzieskiej porcelany
o nieprzemijającym uroku.*

IWONA

Classic line

FASON IWONA - PROJEKT AUTORSTWA
STUDIA PROJEKTOWEGO ÓWCZESNEJ FABRYK

POWSTAŁ W LATACH 70-YCH UBIEGŁEGO
WIEKU. KLASYCZNE, RELIEFOWE KSZTAŁTY,
PODKREŚLONE KWIATOWYMI ZDOBIENIAMI
WZBOGACONE ZŁOTEM CIESZĄ
OD POKOLEŃ.



IWONA

Classic line



* NADAJE SIĘ DO ZMYWAREK I MIKROFALÓWEK / MICROWAVE AND DISHWASHER SAFE

ASORTYMENT



KAMELIA

Classic line



C000*



B014



B611



B443

Fason Kamelia - projekt autorstwa Józefa Pranke.

Stworzony z myślą o romantycznych, nastrojowych wnętrzach. Delikatna, wysmukła forma zdobiona subtelnym, klasycznym reliefem, wzbogacona dekoracją kwiatową i ręcznie malowana złotem.

* NADAJE SIĘ DO ZMYWAREK I MIKROFALÓWEK / MICROWAVE AND DISHWASHER SAFE

ASORTYMENT



*Jeżeli kochasz, czas znajdziesz,
nie mając ani jednej chwili.*



LAURA

Classic line



C000*



B014 ZŁOTO



B014 PLATYNA

Fason Laura - projekt chodzieskiej pracowni wzorniczej

Geometryzujące formy nawiązujące do klasycyzmu. Wzbogacone reliefem kwiatowym tworzą harmonijną kompozycję kształtów. Ręcznie malowane złotem linie dodają serwisowi dostojności i elegancji.

* NADAJE SIĘ DO ZMYWAREK I MIKROFALÓWEK / MICROWAVE AND DISHWASHER SAFE

ASORTYMENT



*Człowiek jest szczęśliwy tylko wtedy, kiedy kocha i coś daje.
Albowiem większym szczęściem jest dawać niż brać.*

ASTRA

Classic line



* NADAJE SIĘ DO ZMYWAREK I MIKROFALÓWEK / MICROWAVE AND DISHWASHER SAFE

ASORTYMENT

Piękno zbawi świat.



GLORIA

Classic line



C000G*



B014G



B152G



C000R*



B014R



K184R*



K232G*

Fason Gloria - projekt chodzieskiej pracowni wzorniczej.

Zestaw o wysublimowanym florystycznym kształcie nawiązującym do pąków i płatków kwiatów, idealnie pasuje na przyjęcie w ogrodzie jak również do niebanalnych wnętrz vintage.

* NADAJE SIĘ DO ZMYWAREK I MIKROFALÓWEK / MICROWAVE AND DISHWASHER SAFE

ASORTYMENT



Nie szędź czasu na to, aby być szczęśliwym.

VENUS

Classic line



Fason Venus - projekt chodzieskiej pracowni wzorniczej

Geometryzujące formy o kielichowym, delikatnym kształcie, uzupełnione czytelnymi dekoracjami roślinnymi doskonale wzbogacą rytm dnia codziennego.

* NADAJE SIĘ DO ZMYWAREK I MIKROFALÓWEK / MICROWAVE AND DISHWASHER SAFE

ASORTYMENT



*Prawda jest dla mądrego, piękno dla wrażliwego serca.
Rzeczy piękne są trudne.*



RITA

Classic line



C000A*

K245A*

K115A*

K209A*

B572N

G068N*

K271A*

G069A*

G070A*

G071A*

* NADAJE SIĘ DO ZMYWAREK I MIKROFALÓWEK / MICROWAVE AND DISHWASHER SAFE

ASORTYMENT



*Zajemnica szczęścia, nie leży w posiadaniu rzeczy,
ale w rozkoszowaniu się nimi.*



BERNI

Classic line



C000*



B014



B017



B019

Fason Berni - projekt autorstwa U. Heymann i M. Dudkowiak

Serwis o mocnej rzeźbiarskiej formie, złagodzonej ręcznie naniesioną złotą dekoracją. Stworzy wyjątkowy i dostojny charakter każdej szczególnej uroczystości. Fason na stałe zagościł w Ambasadach RP, od lat godnie reprezentując w świecie polską porcelanę.

* NADAJE SIĘ DO ZMYWAREK I MIKROFALÓWEK / MICROWAVE AND DISHWASHER SAFE

ASORTYMENT



Spodek
Saucer
14; 15,5 cm



Talerz głęboki
Deep plate
22,5 cm



Talerz płytki
Flat plate
17; 19; 24 cm



Półmisek owalny
Oval dish
25; 28; 33 cm



Salaterka okrągła
Round salad bowl
23; 26 cm



Sosjerka
Sauce boat
0,40 l



Bullonówka
Soup cup
0,28 l



Waza
Soup tureen
2,50 l



Filizanka
Cup
0,22 l



Dzbanek
Creamer
0,25 l



Cukiernica
Sugar bowl
0,30 l



Imbryk
Coffee pot
1,20 l



Solniczka
Salt cellar

*Świadomość piękna rodzi naturalną
potrzebę obcowania. z nim na co dzień.*



Kropla

Modern line



Fason Kropla - projekt autorstwa M. Wolińska

Łagodna linia serwisu inspirowana kształtem kropli wody przeznaczona dla odbiorcy ceniącego niekonwencjonalną aranżację stołu.

* nadaje się do zmywarek i mikrofalówek / microwave and dishwasher safe

Asortyment



*Wspomnienie dni radosnych miłszym nieraz bywa
I prawdziwszym, niż szczęście na ziemi.*



Kolibber

Modern line



C000*



K665*



B698

Fason Koliber - projekt autorstwa M. Wolińska

Dynamiczna forma o smukłych, niesymetrycznych kształtach, uzupełniona niekonwencjonalnymi trójkątnymi talerzami idealnie nadająca się do nietuzinkowej zastawy stołu.

* nadaje się do zmywarek i mikrofalówek / microwave and dishwasher safe

Asortyment



*Nigdy nie ma się drugiej okazji,
żeby zrobić pierwsze wrażenie.*



Duo

Modern line



C000*



B014



K242*



K269*

Fason Duo - projekt chodzieskiej pracowni wzorniczej

Spokojny zestaw pełen naturalnego, sympatycznego uroku i praktycznej funkcjonalności. Doskonały towarzysz codziennych posiłków.

* nadaje się do zmywarek i mikrofalówek / microwave and dishwasher safe

Asortyment



*Radość jest potrzebą,
siłą i wartością życia.*



Future

Modern line



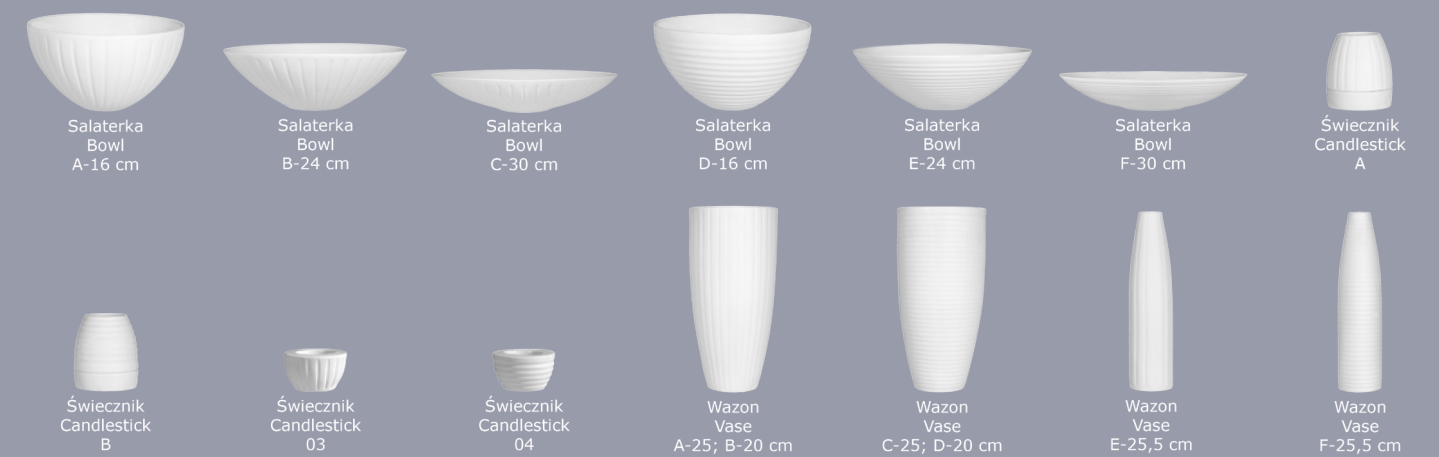
Asortyment Noa



Asortyment Future



Asortyment Kalla



HISTORIA

- 1852 SPRZEDAŻ SPALONEGO ZAMKU GRUDZIŃSKICH W CHODZIEŻY KUPCOM HERMANNOWI MULLEROWI I LUDWIKOWI SHNORROWI I ZAŁOŻENIE FABRYKI FAJANSU NA JEGO FUNDAMENTACH
- 1877 NOWY WŁAŚCICIEL FABRYKI – KUPIEC EHRENWERTH
- 1879 UPADŁOŚĆ, NOWYM WŁAŚCICIELEM FABRYKI STAJE SIĘ WIERZCIEL – KASA POŻYCZKOWA W CHODZIEŻY
- 1883 ZAKUP FABRYKI PRZEZ HERMANNA HEIMA
- 1896 BUDOWA NOWEJ FABRYKI PORCELANY SZLACHETNEJ W CENTRUM MIASTA
- 1901 SPRZEDAŻ FABRYKI I NOWEMU WŁAŚCICIELOWI WILLOWI ASPEROWI, PRZEKSZTAŁCENIE FABRYKI W SPÓŁKĘ AKCYJNĄ Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ
- 1920 OBYDWA ZAKŁADY KUPUJE BANK HANDLOWO – PRZEMYSŁOWY Z POZNANIA
- 1923 ZAKŁADY PRZEJMUJE TOWARZYSTWO AKCYJNE KERAMOS
- 1926 WŁAŚCICIELEM STAJE SIĘ SPÓŁKA AKCYJNA FABRYKI PORCELANY W ĆMIELOWIE
- 1942 PRODUKCJA FAJANSU ZOSTAJE ZASTĄPIONA PORCELITEM
- 1945 UPAŃSTWOWIENIE
- 1949 ZAKŁADY ZOSTAJĄ ROZDZIELONE I ROZPOCZYNAJĄ DZIAŁALNOŚĆ JAKO ODRĘBNE PRZEDSIĘBIORSTWA CHODZIESKIE ZAKŁADY PORCELANY I ZAKŁADY PORCELITU W CHODZIEŻY
- 1962 ROZPOCZĘCIE PRZEZ ZAKŁADY PORCELITU BUDOWY NOWEJ FABRYKI PRZEZNACZONEJ NA PRODUKCJĘ PORCELANY
- 1964 PONOWNE POŁĄCZENIE ZAKŁADÓW W JEDNO PRZEDSIĘBIORSTWO CHODZIESKIE ZAKŁADY PORCELANY I PORCELITU W CHODZIEŻY
- 1991 Z PRODUKCJI ZOSTAJE WYŁĄCZONY ZAKŁAD PORCELITU
- 1992 FIRMA ZOSTAJE PRZEKSZTAŁCONA W ZAKŁADY PORCELANY I PORCELITU „CHODZIEŻ” S.A.
- 2002 PRZEDSIĘBIORSTWO ZOSTAJE SPRZEDANE PRYWATNEMU WŁAŚCICIELOWI
- 2011 FABRYKA ZACZYNA DZIAŁALNOŚĆ POD NAZWĄ PORCELANA CHODZIEŻ S.A.
- 2013 ZAKŁADY PORCELANY ĆMIELÓW ŁĄCZĄ SIĘ Z PORCELANĄ CHODZIEŻ S.A. POWSTAJĄ POLSKIE FABRYKI PORCELANY ĆMIELÓW I CHODZIEŻ S.A.

W. & M.
Chodziesen.



HISTORY

- 1852 THE BURNED CASTLE OF THE GRUDZIŃSKI FAMILY WAS SOLD TO HERMANN MULLER AND LUDWIK SHNORR; FAIENCE FACTORY WAS BUILT ON THE CASTLE'S FUNDAMENTS
- 1877 A NEW OWNER OF THE FACTORY – MERCHANT EHRENWERTH
- 1879 BANKRUPTCY, CREDITOR – LOAN TREASURY IN CHODZIEŻ BECOMES THE NEW OWNER OF THE FACTORY
- 1883 HERMANN HEIM BUYS THE FACTORY
- 1896 A NEW PORCELAIN FACTORY IS BUILT IN THE CITY CENTRE
- 1901 THE FACTORY IS SOLD TO THE NEW OWNER WILL APSEK; THE FACTORY IS TURNED INTO A JOINT-STOCK COMPANY LTD.
- 1920 BOTH FACTORIES ARE PURCHASED BY BANK HANDLOWO-PRZEMYSŁOWY FROM POZNAŃ
- 1923 THE FACTORIES ARE TAKEN OVER BY STOCK COMPANY KERAMOS
- 1926 THE JOINT-STOCK COMPANY PORCELAIN FACTORY IN ĆMIELÓW BECOMES THE NEW OWNER
- 1942 FAIENCE PRODUCTION IS REPLACED BY STONEWARE
- 1945 NATIONALIZATION OF THE FACTORY
- 1949 THE FACTORY SPLITS INTO TWO INDEPENDENT COMPANIES CHODZIEŻ PORCELAIN FACTORY AND CHODZIEŻ STONEWARE FACTORY
- 1962 THE STONEWARE FACTORY STARTS BUILDING A NEW UNIT FOR PRODUCING PORCELAIN
- 1964 CHODZIEŻ PORCELAIN FACTORY AND CHODZIEŻ STONEWARE FACTORY ARE AGAIN JOINED TO MAKE ONE COMPANY
- 1991 THE STONEWARE FACTORY IS EXCLUDED FROM PRODUCTION
- 1992 THE COMPANY IS TURNED INTO PORCELAIN AND STONEWARE FACTORY „CHODZIEŻ” S.A.
- 2002 THE COMPANY IS SOLD TO A PRIVATE OWNER
- 2011 THE COMPANY STARTS OPERATING UNDER THE NAME OF CHODZIEŻ PORCELAIN S.A.
- 2013 ĆMIELÓW PORCELAIN FACTORY MERGES WITH CHODZIEŻ PORCELAIN S.A. POLISH PORCELAIN FACTORIES ĆMIELÓW AND CHODZIEŻ S.A. COME INTO BEING

W. & M.
Chodziesen.

